

SEDES SUPER DOMUM DAUID usque HIERUSALEM.

cohortantur<sup>a6</sup> sé motuo ad suplicandum Deo. ...

EX HABUNDANTIA usque TE.

Ó tu Hierusalem! *tunc*, inquit, nós amantes<sup>7</sup> tui rerum omnium ubertate *conplebimur*, sí tú fueris obtata securitate *perfuncta*<sup>8</sup>. ...

FIAT PAX, DOMINE, usque IN TORRIBUS TUIS.

<sup>9</sup>*pro* robusto exercitu Hierusalem. ...

f. 134a ... PROPTER FRATRES MEOS usque DE TE.

... suplices postulemus in Dei gloriam, *pro* sacris quoque ritibus uotis relegiosioribus obligemur<sup>1</sup>. ...

PSALMUS CXXII.

...

AD TE LEUAUI OCULOS usque IN CÆLO.

... ut in té<sup>2</sup> iugiter *conuersus* a té solo *præstularer* auxilium. ...

ECCE SICUT OCULI SERUORUM usque SUORUM.

... ita in *contemplationem* sui iugiter *intenta est* nostra deuotio, causas totius *offensæ præueniens*<sup>3</sup>.

SICUT OCULI usque NOBÍS.

... infatigato *tamen* animo ac *inrimisa*<sup>4</sup> seruitute et *præstulamur*<sup>5</sup> *promisa* *fidelia* et *agimus* ut his *perfrui mereamur*<sup>b</sup>. ...

MULTUMQUE REPLETA EST usque SUPERIBÍS.

in hostes nostros *refunde*<sup>6</sup> *mala quæ* patimur, ut *experti*<sup>7</sup> uim *quam* nobís *inferunt calamitatis agnoscant*. ...

PSALMUS CXXIII.

f. 134b CANTICUM GRADUUM, HUIC DAUID.

*hoc quoque* carmen sub *persona* populi iam liberati *conponitur*, agentis gratias cum enumeratione malorum *quæ* Babilone *pertulerunt*, ut *hoc* magis *obnoxii*<sup>1</sup> sint *beneficiis* redemptoris *quo {uel quod}* á tantis ac talibus *soluuntur* erumnis.

f. 133d 6. .i. *nosnertat*<sup>c</sup> 7. *isninni*<sup>d</sup> *carthaig* 8. *ma arberæsiu*<sup>e</sup> *biuth* 9. *forsaní as(uir)tute trachtaid* híc·

f. 134a 1. *cotanrirastarni* 2. *adcé* 3. *difoxul*<sup>f</sup> *cecha frithoirne* 4. .i. *nephlox* 5. *cid frisaccamni* 6. *tessim adcé* 7. *eulaig*

f. 134b 1. *fechemain* .i. *bibdaid són*

f. 133d 7. we loving. 8. if thou enjoyest. 9. he is here commenting on *uirtute*<sup>g</sup>.

f. 134a 1. we shall be bound. 3. to take away every offence. 6. pour forth, O God.

<sup>a</sup> MS. choartantur

<sup>b</sup> MS. memereamur

<sup>c</sup> MS. nos nertat

<sup>d</sup> the last two letters over the line

<sup>e</sup> MS. arberæsiu: corr. Ascoli

<sup>f</sup> recte *dufoxul*

<sup>g</sup> fiat pax in uirtute tua, Vulg.

NISI QUIA DOMINUS ERAT IN NOBIS usque ISRAHEL: NISI QUOD DOMINUS ERAT IN NOBIS.

ad inpremandam<sup>2</sup> uim sensus familiaris dictorum repetitio. ...

FORTE UIUOS DEGLUTISSENT NÓS.

omnes<sup>a</sup>... occissi essemus<sup>3</sup> penitus, tamquam deuorati fero austu<sup>4</sup>, uelut absorbti<sup>5</sup> aquis magnis<sup>6</sup>, nisi fuisset Domini præstitum auxilium. ...

CUM IRASCIERETUR usque NOSTRA.

Ebreus dicit: torrens<sup>7</sup> transisset super animam nostram aquæ superbæ; magnitudinem ergo inlatæ cladis inuassæque<sup>8-9</sup> uario sermone describens.

FORSITAN usque DENTIBUS EORUM.

... Aliter, rapidam crudilitatem deprædantium<sup>10</sup> hac comparatione signauit.

...

f. 134c ... LAQUEUS usque ET TERRAM.

... nisi ergo fuisset adiutor qui factor<sup>1</sup> est omnium, ille captiuitatis laqueus non esset attritus. ...

#### PSALMUS CXXIV.

CANTICUM GRADUUM.

ex persona eorum qui de captiuitate rediunt in pugnatore suos<sup>2</sup>, id est finitimas gentes, Deo adiuuante præserunt psalmus ... canitur.

QUI CONFIDIT IN DOMINO SICUT MONS.

... Aliter, fidens in Domino tam immobilis celsusque est quam<sup>2a</sup> mons et mons<sup>3</sup> Dei gratia clarus et cæteris præstans<sup>4</sup> montibus, id est Siôn.

f. 134b 2. *bed estoiscthi* 3. .i. *nobemmis*<sup>b</sup> .i. *manibad fortachtain*<sup>c</sup> de sôn... 4. *huantodail feuchuir*... 5. *amal bemmis fordiucaisi* 6. .i. *hua imbiud inna namat* 7. *inriathor* 8. *indirsi* 9. .i. *nephérnaidi*<sup>d</sup> 10. *pretæ* .i. *arachelat*

f. 134c 1. *dénmid* 2. *afrihcathaighthiu*<sup>e</sup> 2a. *fíu* 3. *intsainriud* 4. *anduróscai*

f. 134b 3. i.e. we should have been, i.e. but for God's help. 5. as though we had been swallowed. 6. i.e. by the multitude of the enemies. 8. invaded. 9. i.e. not escaped<sup>f</sup>. 10. who plunder, i.e. who take away.

f. 134c 3. in particular. 4. when it surpasses.

<sup>a</sup> MS. homines: corr. Ascoli

<sup>b</sup> MS. *no bemmis*

<sup>c</sup> For the construction cf. *MI. 111<sup>b</sup>28, 136<sup>c</sup>2*

<sup>d</sup> MS. *neph ærnaidi*

<sup>e</sup> leg. *afrihcathaighthidi*, Ascoli, but cf. *MI. 124<sup>b</sup>4*

<sup>f</sup> in- is taken as the negative particle

NON COMMONEBITUR<sup>a</sup> usque HIERUSALEM.

nolite opinari, emuli<sup>5</sup>, habitatores Hierusalem ... in alienas terras posse transferri<sup>6</sup>.

MONTES IN CIRCUITU EIUS usque IN SÆCULUM.

... quia diuino Domini circumdantis munitur<sup>7</sup> auxilio. ...

QUIA NON RELINQUET usque UIRGAM.

... est sensus: ne<sup>8</sup> exigua non patietur, inquit, suos quidem mala ab hostibus  
f. 134d sustinere, nec sinit hereditarias terras et inter Iudeos sorte diuisas ut peruadat<sup>1</sup>  
saltim ad momentum<sup>2</sup> dominatio profanorum.

UT NON EXTENDANT usque MANUS SUAS.

ligabis<sup>3</sup>, siquidem est felix malitia. peccatores scilicet in oppresione iustorum  
iniqui esse non potuerunt, Deo inpediente nefarias<sup>4</sup> mollitiones.

BENEFAC, DOMINE, usque IN OBLIGATIONES<sup>5</sup>.

pro peruersitate dolosa et insidiatrice<sup>6</sup> nequitia. ...

ADDUCET DOMINUS usque INIQUITATEM.

ac si diceret: eadem istis ultio debetur quæ manet<sup>7</sup> operantes iniquitatem. ...

#### PSALMUS CXXV.

CANTICUM GRADUUM.

In captiuorum persona psalmus cantatur, suplicantium<sup>8</sup> pro libertate. ...

f. 135a ... QUI SEMINANT IN LACRIMIS<sup>b</sup>.

et adiuuabit liberatos latium meminisse<sup>1</sup>. ...

f. 134c 5. á ascadu .i. anáimtea<sup>c</sup> 6. nondaberthar<sup>d</sup> aithirriuch indoiri· 7.  
daingnighthir<sup>e</sup> 8. .i. cid

f. 134d 1. co inré 2. .i. cidbrothad nibiat fo máam inna culech 3. .i. oririssiu .i.  
artroidfeasiu<sup>f</sup>· inna drochdaini· adé diananduch airis fechnach an andach mani  
erthroitair hua dia· 4. .i. michlodcha 5. isnacammaighthiu<sup>g</sup> 6. intlidu<sup>h</sup> 7.  
araossa<sup>i</sup> 8. gute

f. 135a 1. foruraithminset

f. 134c 6. (that ye<sup>k</sup> can) be carried again into captivity. 8. i.e. even.

f. 134d 2. i.e. they will not be even a moment subject to the profane. 3. i.e. O God,  
Thou wilt restrain the evil men from their iniquity, for their iniquity is prosperous if it  
be not restrained by God. 8. who pray.

f. 135a 1. that they have remembered.

<sup>a</sup> MS. commonebitur; corr. Ascoli

<sup>b</sup> MS. lacarmis

<sup>c</sup> MS. anaintea

<sup>d</sup> = no-n-dab-berthar; Sarauw proposes nondanberthar “(that we can) be carried”

<sup>e</sup> munitur is translated without reference to the preceding quia

<sup>f</sup> regularly artroidfesiu, cf. Ml. 33<sup>a</sup> 1, 48<sup>a</sup> 12, 61<sup>d</sup> 1; -fea from -feae, Thurneysen, 4 CZ. 51

<sup>g</sup> acc. pl. of the verbal noun from a denominative from *camm* ‘obliquus’; cf. Du Cange s.v. obligatio

<sup>h</sup> MS. inlidu

<sup>i</sup> MS. ara ossa

<sup>k</sup> The glossator apparently took together emuli habitatores Hierusalem

EUNTES usque MANIPULOS SUOS.

... *non* tenui adficiemur<sup>a2</sup> lætitia, *sed* ut onusti<sup>b3</sup> uelut quibusdam manipulis gaudiorum efficacitatis<sup>4</sup> et iucunditatis conlatrices<sup>5</sup> lacrimas sentiemus.

PSALMUS CXXVI.

CANTICUM GRADUUM, SALAMONIS.

carmen hoc licet Salamonis personæ<sup>c</sup> construentis domum Domini incinatur<sup>6</sup>, profetice<sup>7</sup> tamen et secundæ ædificationi abtandum est, quam adnitebantur reuersi de Babilone. hisdem uerbis tempora utraque profeta complectitur, quoniam et prima constructio et instauratio<sup>8</sup> casse esset<sup>9</sup>, nisi Domino custode et præside<sup>10</sup> niteretur.

NISI DOMINUS usque EAM.

aut profetæ adortatio ad populum est aut ipsorum inter sé colloquio<sup>11</sup>, in hunc sensum: Ó filii Israhel, omnis sollicitudo construendi Templi instaurandæque urbis cassa<sup>12</sup> erit, nisi adiuti fuerimus auxilio Dei.

NISI DOMINUS CUSTODIERIT usque ANTE LUCEM SURGERE.

*non* minus<sup>13</sup> quippe somno quam modica sessione<sup>14</sup> laborantium recreatur uirtus. morem ergo secutus operantium

f. 135b et matutina studia post noctis quietem otio uires accingi<sup>1</sup> in opus solere discipis, atque id frustra fieri<sup>2</sup> pariter admonet, nisi Dominus adfuerit.

SURGERE POSTQUAM SEDERETIS usque DOLORIS.

ac si diceret: in labore ... comedetis panem doloris uos qui nunc in multis laboribus ac doloribus inuiti {uel irriti<sup>d3</sup>} cibum capitis, quibus<sup>4</sup> inpugnatio emulorum nullum sedendi otientique tempus indulget.

<sup>5</sup>CUM DEDERIT DEUS REQUIEM.

*id est*, cum auxiliari coeperit suis, tunc tanta gaudebitis pro-

f. 135a 2. arúnutangar 3. osní erig 4. ind aithimfolngitad 5. comtaircidi<sup>e</sup>  
6. cianudchanar 7. .i. imminndaire 8. .i. an athchumtach són 9.  
arhammadach 10. remsétaigthe<sup>f</sup> 11. ind acaldam 12. madach 13. ní lugu  
immefolngi sonartai do neuch incotlud indaas bid suide garait nosessed<sup>g</sup> etarlam·  
14. huansuidiu biuc

f. 135b 1. focridigter 2. mbite 3. .i. intudrachtai 4. isduibsi 5. canoin  
anisiu ciadusnadbat archiunn

f. 135a 2. we are refreshed. 3. we laden. 7. i.e. (it is profetice) that it suits. 9.  
for it were vain. 13. not less does sleep produce strength to a man than though he  
were to sit for a short time (lit. though it were a short sitting he should sit, between  
whiles<sup>†</sup> (?)).

f. 135b 2. that they are. 4. it is to you. 5. this is text, though he exhibits it  
below.

<sup>a</sup> it is translated as though reficimur

<sup>b</sup> MS. honesti: corr. Ascoli

<sup>c</sup> leg. ex Salamonis persona?

<sup>d</sup> leg. irritati

<sup>e</sup> rectius comthaircidi

<sup>f</sup> MS. rem setaigthe: leg. remsétaigtheid Ascoli

<sup>g</sup> MS. no sessed

<sup>†</sup> cf. YBL. 269<sup>b</sup> 7

speritate ut libeat operam dare liberis tollendis<sup>6</sup>, et hac uos... mercede donabit ut numerosa<sup>7</sup> subole gaudeatis.

CUM DEDERIT usque UENTRIS.

*id est*, ipsius filii.

SICUT SAGITE IN MANU POTENTIS.

... nam ut illæ ... hostes laetaliter<sup>8</sup> feriant, ita etiam isti ... omnes aduersarios suos . . . superabunt.

ITA FILII EXCUSSORUM.

... Aliter, uos, qui nunc hostium expulsionem huc illucque iactamini<sup>9</sup>, non solum multiplicamini, sed et potenti robustaque prosperitate gaudebitis. ...

BEATUS UIR usque SUUM.

*tunc*, inquit, ... beati eritis apud omnes, cum uos uiderint inimicorum cedere atque ultione satiatos, quod quidem in eorum desideriiis f. 135c uersabatur<sup>1</sup>.

CUM LOQUENTUR usque IN PORTA.

... *tunc pro iure suo* ... uictis<sup>2</sup> condiciones<sup>3</sup> pacis dabunt.

#### PSALMUS CXXVII.

CANTICUM GRADUUM.

hoc psalmo reuersos de Babilone docet studere debere uirtutibus, quando inremunerata talis non possit esse<sup>4</sup> deuotio per quam et collatis iam beneficiis præstatur firmitas, et demum conferendis meritum<sup>5</sup> comparatur.

BEATI OMNES usque EIUS.

né sé eo<sup>6</sup> beatos crediderint quo reductos uidebant, docet quæ sit uera felicitas, diuinorum scilicet mandatorum custodia<sup>7</sup>, quæ ... totius prosperitatis<sup>8</sup> ita adseruatricem ut auctor est. ...

f. 135b 6. .i. *du denum chlainde ón* 7. *línmaid ón* 8. *inbastaíd* 9. *immeluaiter*<sup>a</sup>  
f. 135c 1. .i. *ár dochor dínne ón*<sup>b</sup> 2. *donaib cloithib* 3. *innasmachtu* 4. .i. *acht dánaigthe*<sup>c</sup> 5. *indfochraicc* 6. *huandísín* 7. *issí inso intfechtne comét timnae ñ dáe* 8. *innanisraheldae*

f. 135b 6. i.e. to beget offspring.

f. 135c 1. i.e. to make slaughter of us. 4. i.e. but remunerated. 5. the reward.

7. this is the felicity, to keep the commandments of God. 8. of the Israelites.

<sup>a</sup> *immeluaiter* is put in the third person in accordance with the Irish idiom, cf. p. 242, note i

<sup>b</sup> cf. *coro cuiread anár do dóinib 7 cethraib 7 biastaib 7 enaib*, LL. 404<sup>b</sup> 24, *rolauth ár dermar di cechtar in da leithi* 408<sup>a</sup> 46, *is timchell ind áir rolád for munter Iobis Galad*, 31 KZ. 251

<sup>c</sup> leg. *atdánaigthe* = re-munerata?

FILII usque MENSÆ TUÆ.

erat *non solum* numerosa<sup>9</sup> *sed* etiam decorata suboles, ita *ambiens* mensam tuam ut radicem<sup>10</sup> oleæ renascentia uirgulta circumdant. ...

f. 135d ... OMNIBUS DIEBUS usque ISRAHEL.

et uitæ tuæ tempore toto gaudebis et susceptis nepotibus pronepotibusque. Alii, <sup>1</sup>per illos sæculo té interfuturum esse<sup>2</sup> lætaberis.

PSALMUS CXXVIII.

...

SEPE EXPUGNAUERUNT usque A IUVENTUTE MEA.

ex illo tempore, quo degebamus<sup>3</sup> in Ægipto, hostium inpugnatione laborauimus, *sed* Deo auxiliante obpremi nequiuimus<sup>4</sup>. ...

ETENIM NON POTUERUNT usque INIQUITATEM SUAM.

*non* momentanea<sup>4a</sup> lesione contenti. metaforicos<sup>5</sup> adflicto sé *sed non* peremptum<sup>6</sup> plagis hostium recordatur. ...

FIANT SICUT FENUM ÆDIFICIORUM usque ARESKIT.

exaggerauit inprecationem perfunctoriæ<sup>7</sup> momentaneæque prosperitatis dicendo “foenum” et “tectorum foenum<sup>8</sup>,” quod arescit pene antequam germinet. ...

ET NON DIXERUNT usque DOMINI.

moris *enim est* á prætereuntibus aut messoribus<sup>a</sup> aut operarios<sup>9</sup> quospiam salutari. ... tamquam nullius utilitatis operarii<sup>1</sup> omni spe ... exuantur<sup>2</sup>, indigni<sup>3</sup> etiam benigna compellatione<sup>4</sup> transeuntium. uerba autem salutationis, *id est* “benedictio Domini super uos,” de institutione patria<sup>5</sup> possuit.

f. 135c 9. .i. *linmár* 10. .i. *caudicem* .i. *in meccunn* .i. *intamun*

f. 135d 1. .i. *dobuith doforaithmit ón imbiuth ailiu* .i. *innaimsir cenmitha inní imbi<sup>b</sup> féin* 2. *etiratórbie<sup>c</sup>* 3. *huanerbirmis biuth* 4. *ni coimnacmarni* .i. *sechnicoimnactar<sup>d</sup> arnamait són fortanbristis<sup>e</sup> ni* 4a. *bic ón* 5. *inmetafordid* .i. *epert inchumtaig forsnaib drummaib* 6. *annat<sup>f</sup> airdbide* 7. *erchradchae* 8. .i. *ni cech fær dano* 9. *lasna meithleorai* .i. *lasnagniadu*

f. 136a 136r. *marg. sup.*: o emmanuel. 1. *amal bid innagniadu* 2. *dirgetar* 3. *ind aninraicci ón* 4. *huand acaldaim* 5. .i. *ba árosc insin<sup>h</sup> la aithrea*

f. 135c 10. or *caudicem*, i.e. the root, or the trunk.

f. 135d 1. i.e. that there should be remembrance of thee in another world, i.e. at a time besides that in which thou art thyself. 4. i.e. our enemies have not been able to crush us. 5. i.e. in speaking of the building upon the backs. 6. when he is not destroyed. 8. i.e. it is not every grass then.

f. 136a 5. i.e. that was a saying with (their) fathers.

<sup>a</sup> MS. mersores

<sup>b</sup> MS. *inniim bí*: corr. Sarauw

<sup>c</sup> This seems to express *inter quos profuturos es*

<sup>d</sup> the second *i* over the line; leg. *sechis ni coimnactar*, Sarauw p. 139

<sup>e</sup> MS. *fortan bristis*

<sup>f</sup> MS. *anannat*

<sup>g</sup> not in MS.

<sup>h</sup> MS. *árcscinsin*

## PSALMUS CXXIX.

CANTICUM GRADUUM.

de his ipsiis, de quibus sermo superior<sup>6</sup> habetur est, in praesenti aliqua praedicantur. sub persona sane illorum psalmus canitur qui inter illos meritis obtimis eminebant<sup>7</sup>.

DE PROFUNDIS usque DOMINE.

de mentis intimo supplicavit, quia affectus<sup>8</sup> familiaris adflictus est.

DEUS, EXAUDI UOCEM usque SERUI TUI.

audibile<sup>9</sup> Dei per aures<sup>10</sup> indicat.

SI INIQUITATES usque SUSTINEBIT.

familiares iustis est inclinare<sup>11</sup> merita sua et se supplicandi tempore exsequare peccantibus. ...

QUIA APUD usque DOMINE.

Hebraeus dicit: quia tecum est propitiatio, cum terribilis sis<sup>12</sup>, sustenui Dominum, sustenuit anima mea, et uerbum eius exspectavi<sup>13</sup>. idcirco nullis fractus aduersariis in oratione persisto magnanimitate salua<sup>14</sup> quae promissis tuis nominique tuo debetur. ...

f. 136b A CUSTODIA MATUTINA USQUE AD NOCTEM.

... a primo ergo crepusculo<sup>1</sup> usque ad totam noctem in te<sup>1a</sup> fidere omnes docebimus contribules, hortabimur etiam caeteros ut in te<sup>1b</sup> sperare non cessent. ...

ET IPSE REDEMIT ISRAHEL usque EIUS.

remitendo<sup>2</sup> reatum exsoluet a plagis quas culpae meruerunt.

## PSALMUS CXXX.

CANTICUM GRADUUM, DAUID.

hic quoque psalmus sub sanctorum in captiuitate degentium<sup>3</sup>

f. 136a 6. .i. fil isintsalm riam 7. doróscaitis 8. intserc .i. inmoltai dogniin se tribindius 7 chlais araruichiuir<sup>†</sup> moguth occaib 9. anéitside 10. aepert cluinte 11. .i. ísligde 7 huimligte ón 12. adcé 13. .i. orici se canóin ind ebraidi 14. huandfairsingmenmnaigi sláin·

f. 136b 1. huan cetnu<sup>a</sup> dedól ind laithi 1a. adcé 1b. adcé 2. lase dorolaig 3. ararubartatar<sup>b</sup> biuth

f. 136a 6. i.e. which is in the foregoing psalm. 8. i.e. the affection, i.e. my voice has failed at the praises which I used to make in melody and choir. 10. in his saying "hear." 11. i.e. to abase and to humble. 13. i.e. so far the text of the Hebrew (version).

f. 136b 1. from the first twilight of the day. 2. when He has pardoned. 3. who had lived.

<sup>†</sup> cf. Celt. Zeitschr. IV. 68

<sup>a</sup> rectius chétmu

<sup>b</sup> MS. ararubartat

persona cantatur. abtantur autem uerba huius modi, non quibus<sup>4</sup> illi de sé insolenter utuntur, sed quæ meritis eorum rite conueniant. ...

NEQUE ELATI SUNT OCULI MEI.

aut uagantes aut superbientes<sup>5</sup>. *id est*, arrogantia pariter lasciuique carui.

NEQUE AMBULAUI IN MAGNÍS.

numquam ea quæ mediocritatis meæ modulum<sup>6</sup> excederent concupiui<sup>7</sup>. ...

f. 136c ... SED EXALTAUI ANIMAM MEAM.

“exaltaui animam meam” interpositum<sup>1</sup> est. <sup>2</sup>reposcit autem consequentia hunc ordinem: sí non humiliter sentiebam, sicut lactans gaudet super matrem suam<sup>3</sup>, sed exaltaui animam meam, ita retribuēs animam meam; ut sit sensus: sí non ita, inquit, humiliatus sum ut paruulus, sí<sup>4</sup> arrogans<sup>5</sup> et indignans<sup>6</sup> fui in dispensationes tuas<sup>7</sup>, imodicam superbiam retributio digna castiget<sup>8</sup>. ...

SPERAT ISRAHEL IN DOMINO usque IN SÆCULUM.

... nec prosperitate factus sum insolentior<sup>9</sup> ... docuique proximos ceteros in té<sup>10</sup> ... habere debere fiduciam.

f. 136b 4. .i. conepertis ón nadmbu choir do digal forru huare ata firieín ní ed æm insin dorigensat 5. nó nodiummussaigtis<sup>a</sup> 6. in modán 7. .i. ní con ruaccobrus ní bed uilliu indaas rondbói<sup>b</sup> mingnae...

f. 136c 1. .i. duuc duaid á sed exaltaui animam meam etir sí non humiliter sentiebam 7 etir<sup>c</sup> sicut lactans gaudet 7 causa metri duronad sin 2. .i. ba hée á ordd coir inso sis<sup>d</sup> manipad taschidetaid indmetir 3. .i. etir sed exaltaui 7 ita ata imfrecrae dano 4. etir sicut<sup>e</sup> 7 sí atá imfrecrae lesom hi sunt 7 ní etir sicut 7 ita... 5. huallach 6. etuailngigthe 7. .i. hi comallad dognimaesiu ón adæ 7 dotimnae<sup>f</sup> 8. timmargad 9. écmaitiu 10. adé

f. 136b 4. i.e. that they should say that it was not right for Him to punish them because they are righteous; that is not what they have done. 5. or, which used to be proud. 7. i.e. I have desired nothing that was greater than my understanding.

f. 136c 1. i.e. David has put *sed... meam* between *si... sentiebam* and *sicut lactans gaudet*, and that has been done *causa metri*. 2. i.e. this below were the right order of it but for the metrical necessity. 3. i.e. there is then correspondence between *sed exaltaui* and *ita*. 7. i.e. in fulfilling Thy works, O God, and Thy commandments.

<sup>a</sup> MS. *nonnodiummussaigtis*

<sup>b</sup> cf. *ML*. 21<sup>d</sup> 4

<sup>c</sup> over the line

<sup>d</sup> *inso sis* over the line

<sup>e</sup> -cut over the line

<sup>f</sup> *do-* over the line, rectius *dothimnae*



## PSALMUS CXXXI.

## CANTICUM GRADUUM.

... profeta ... inducit ipsum populum uelut commonentem<sup>11</sup> Deum quantam beatus *Dauid* curam religionis ... habuerit ... qualiterque illum uicissim *Deus* remuneratum<sup>a</sup> sé dixerit promisionibus<sup>12</sup> ad gentem eius directis ... et, quoniam promisionum talium illo<sup>13</sup> tendebat intentio ut esset in illa tam imperii quam populi commonis uti-

f. 136d litas, idcirco<sup>1</sup> huiusque modi profeta psalmos instituit quibus spem populi nutriat, ut credant propter promisionum saltim fidem manentem<sup>2</sup> captiuitatem esse laxandam, ut et populus solo<sup>3</sup> patrio et *Dauid* posterio habeto restaurantur imperio.

MEMENTO, DOMINE, DAUID ET OMNIS MANSUETUDINIS EIUS.

saltim<sup>4</sup> *Dauid* meritorum promisionum recordare<sup>5</sup>. ...

SICUT IURAUIT usque IACOB.

uoti sui intentionem iuramento firmavit, esse<sup>6</sup> in effectum rei sacramenti<sup>7</sup> interpositione construxit. ...

DONEC INUENIAM LOCUM DOMINO usque IN EFFRATA.

pro *Eufrate*<sup>8</sup>; uel certe in *Euffrata*<sup>9</sup> ad *Dauid* promissio reuelatioque facta est de loco Templi construendi. hanc reuelationem ad *Euffrateum*<sup>10</sup> factam, id est {ad} *Bethlemitem*<sup>11</sup> *Dauid*,

f. 137a populus cunctus agnouit.

f. 136c 11. .i. forchain .i. doathminedar do dia<sup>b</sup> inpopul .i. huare rombu mór dorat duaid dulært<sup>c</sup> frit adrad su nonsóirni<sup>d</sup> a dæ arsin 12. .i. dorairngert dia do duaid 13. .i. indusin asrubartmar 1. illo .i. a deo

f. 136d 1. .i. confresced inpopul á íc arduaid 2. dia feidliged ires foirbthe leu asoertha dinaib imnedaib 3. dundlár 4. cid 5. adé 6. intérchoiliud 7. .i. in chosocartha .i. iuramenti 8. .i. ar ind euftratidiu .i. ar duaid 9. .i. ainm in luic ar duaid diarufóilsiged<sup>e</sup> issind lucsin 10. duneuffratidiu .i. duaid 11. dunbethiliemdu .i. rob<sup>f</sup>

f. 136c 11. i.e. which teaches, i.e. the people reminds God, i.e. because David has given much diligence to worshipping Thee, deliver us, O God, on account of that. 12. i.e. which God had promised to David. 13. i.e. that place that we have mentioned.

f. 136d 1. i.e. that the people might expect its deliverance on account of David. 2. if there remained with them perfect faith in their deliverance from the troubles. 6. the determination. 7. i.e. of the consecrated thing. 8. i.e. for the Ephrætean, i.e. for David. 9. i.e. the name of the place for David to whom there had been a revelation in that place. 11. to the Bethlehemite, i.e. . .

<sup>a</sup> leg. remuneraturum

<sup>b</sup> over the line

<sup>c</sup> MS. læri

<sup>d</sup> MS. non soirni

<sup>e</sup> MS. diaru foilsiged

<sup>f</sup> leg .i. robu dunbethiliemdu 'either to the Bethlehemite'?

INUENIMUS EA IN CAMPIS SILUÆ.

*hæc reuelatio, quæ uel in Euffrata<sup>1</sup> uel per Eufrateum facta est, inuenta est in campis siluæ, id est, manifestum est quod in campo planitiæ, scilicet area<sup>2</sup> Ornan, ... Templum esset Domini construendum. ...*

EXSURGE, DOMINE, usque TUÆ.

horum, inquit, omnium memor<sup>3</sup> in nostrum tandem consurge adiutorium. ...

ET SANCTI TUI EXULTENT.

uniuersi, inquit, sanctis legibus dicati<sup>4</sup> grandi lætitia complebuntur. ...

PROPTER DAUID SERUUM TUUM.

*hæc nobis omnia propter illum præsta in fidem promisionum tuarum<sup>5</sup>. ...*

f. 137b IURAUIT DOMINUS IN UERITATEM, ET NON FRUSTRABITUR EI.

*promisionis namque tuæ<sup>1</sup> est illa firma sententia. ...*

DE FRUCTU usque TUAM.

*... quoniam dixist, si filii eius in Legis tuæ<sup>2</sup> custodia permanerent, omnes iugiter posteros eius in regni dignitate permansuros.*

SI CUSTODIERINT usque SEDEM TUAM.

*cum Dauid successoribus sit promissa æterna regnatio, Sion quoque in possessionem tuam<sup>3</sup> peculiari<sup>4</sup> dignatione recepta est. geminis<sup>5</sup> ergo promisis in sufragium liberationis utitur.*

QUONIAM ELEGIT DOMINUS SIÓN<sup>6</sup>, PRÆELEGIT EAM IN HABITATIONEM SIBI.

*á meliore parte urbís electæ totam terram repromissionis uoluit indicare.*

<sup>7</sup>HÆC REQUIES MEA IN SÆCULUM SECULI.

...

UIDUAM EIUS BENEDICENS BENEDICAM.

*... Hebreus dicit: uenationi<sup>8</sup> eius benedicam, id est fructibus, quibus sic aluntur agriculæ ut uenationibus studiosi capiendarum ferarum.*

f. 137a 1. .i. *ainm duntír hita bethil<sup>a</sup>* 2. *int<sup>b</sup> ithlair* 3. *istú* 4. *cossecarthe* 5. *adæ*

f. 137b 1. *adæ* 2. *adæ* 3. .i. *adæ* 4. *sainredach* 5. .i. *tairngire flatho diachlaind som 7 atindnaccul ade hisión intsainriud it hæ insin indatairngire...* 6. *noch is ule tír tairngeri ón* 7. *is he in fersso<sup>c</sup> rogab chirine<sup>d</sup> octecht imbethil .i. hæc requies rl. bidfír æm olsesom is sunt bia sa in eilithri collae messa...* 8. *dund archogacht*

f. 137a 1. i.e. a name of the land in which Bethlehem is. 3. it is Thou.

f. 137b 5. i.e. the promise of sovranity to his posterity, and the giving of it in Zion in particular, those are the two promises. 6. however it is the whole Land of Promise. 7. this is the verse that Jerome sang as he went into Bethlehem, namely, *hæc requies*, etc.; "it will be true," says he: "here shall I be in pilgrimage till the Day of Doom."

<sup>a</sup> MS. *beth il*

<sup>b</sup> recte *ind*

<sup>c</sup> MS. *ferso*

<sup>d</sup> MS. *chrine*

utriq̄ue ergo captiuus {uel captis} diuerso<sup>1</sup> labore utuntur cibis, et ambo escas indagine operossa uestigant<sup>2</sup>. ...

ILLIC PRODUCAM CORNU DAUID.

potentiam<sup>a</sup> regiæ potestatis ... roburabo<sup>3</sup>.

PARAUI LUCERNAM CHRISTO MEO.

pro<sup>4</sup>: firmaui absque ullo interpullutu<sup>5</sup> Dauitice posteritatis ductum<sup>6</sup>. ...

INIMICOS EIUS INDUAM CONFUSIONE.

hostes eius ... uel prosperitate distituum<sup>b7</sup>. ...

PSALMUS CXXXII.

CANTICUM GRADUUM.

decim et duæ tribus ante captiuitatem semper inimicæ<sup>8</sup> erant; post captiuitatem in unum principatum reducta summa<sup>9</sup> imperii motuo foederatae<sup>c</sup> sunt<sup>10</sup>, ut nec regno ultra diuiderentur nec animo. præuidens ergo profeta huius felicitatis<sup>11</sup> euentum, prædicat et laxandam captiuitatem omnium et adstringendam<sup>12</sup> inter eos fore concordiam.

ECCE QUAM DONUM USQUE IN UNUM.

tamquam in rerum præsentium iucundum ductus spectaculum cum uoluntate<sup>13</sup> et quadam demonstratione bonum reintigrandæ pacis extollit.

f. 137d

SICUT UNGENTUM USQUE IN BARBAM.

quod non minus flagrantia iucundum est quam consecratione reuerendum<sup>1</sup>.

...

f. 137c 1. .i. fiadach lassandalalín<sup>d</sup> 7 tír frecur ceill lassin lín naile 2. inglennat .i. ithid cach diib biad álaili~ 3. oldia 4. taræsi 5. .i. cennachneilled 6. .i. intudidin .i. intoissigecht 7. nu duærus<sup>e</sup> 8. .i. robói chocad etir deichthriub 7 dethriub corricisin 9. inthuaisletu 10. rocairdnigthea 11. .i. ointad inpopuil són 12. bed cuimrehti 13. am(al)as to<sup>f</sup> lesom óintu<sup>g</sup> du(n)popul  
f. 137d 1. oldaas nermitnigthe feid<sup>h</sup>

f. 137c 1. i.e. hunting with the one of the sets, and agriculture with the other. 2. i.e. each of them eats the food of the other. 3. says God. 6. i.e. the leading, i.e. the leadership. 8. i.e. there had been war between the Ten Tribes and the Two Tribes till then. 11. i.e. of the unity of the people. 13. as he desires unity for the people.

<sup>a</sup> MS. potententiam

<sup>b</sup> MS. distitutam

<sup>c</sup> MS. foderatae

<sup>d</sup> MS. lassandalín: corr. Ebel; leg. lassindalalín?

<sup>e</sup> MS. nuducerus; here nu = nó as in MI. 75<sup>a</sup> 4, sed v. Ascoli Gloss. 424

<sup>f</sup> al and to are indistinct

<sup>g</sup> MS. óntu

<sup>h</sup> cf. indaas toirthech MI. 84<sup>a</sup> 3<sup>a</sup>. Here the relative n is peculiar; oldaas as nermitnigthe feid might be conjectured, but that would mean quam reuerendum esse, cf. MI. 86<sup>d</sup> 18, 111<sup>e</sup> 8

IN BARBAM ARON.

ordinate rursus *post* caput<sup>2</sup> barbam atque inde oram<sup>3</sup> uestimenti intulit. ...

QUONIAM ILLÍC usque BENEDICTIONEM.

in *consensu* scilicet fratrum. “illíc<sup>4</sup>” *ergo non* locum<sup>5</sup> intellege *sed* caritatis officium.

ET UITAM USQUE IN SÆCULUM.

studentes paci benedictio<sup>6</sup> et uita longior *consequetur*.

PSALMUS CXXXIII.

CANTICUM GRADUUM.

*quasi post* reditum *edificata iam*<sup>7</sup> domu Dei *commendatur* iure psallendi studium libertatis. ...

QUI STATIS usque NOSTRI.

*quid*<sup>8</sup>, a quibus, ubi, quando, et quandiu, quomodo<sup>9</sup>, *uel quod* *præmium*<sup>10</sup> fieri debeat, ... *signatur*, ut scilicet serui Dei in atriis *Domini* reducti f. 138a et omni tempore religiosa *protentione* manuum benedicendi<sup>1</sup> benedicant *Dominum*.

IN NOCTIBUS usque DOMINUM.

habetus quippe et rationabilis<sup>1a</sup> membrorum motus sermo<sup>2</sup> *quidam est* corporis, et *præter* animum<sup>3</sup> carnis quoque deuota *confessio*<sup>4</sup>.

f. 137d 2. *iarnaisndis*<sup>a</sup> *dosuidiu* 3. *incimais* 4. .i. *ani as* illíc 5. .i. *ní locdatu inchosig acht is* illíc· *indusin* .i. *is in chainchomruc* 6. *in chainepert* 7. *cid* 8. .i. *molad dæ són* 9. .i. *hitairissem*<sup>b</sup> 10. .i. *molad dæ són*

f. 138a 1. *bendachdai* 1a. .i. *cumgabal inna lam són* 2. .i. *cumgabal inna lam hicrosfigill<sup>c</sup> is sí briathar lám insin* 7 *issi briathar súle dano a cumgabal suas dochum ñ dæ* 7 *issi briathar glunæ 7 chos a filliud fri slechtan 7 issi briathar choirp dano intan roichther do dia ocslechtan 7 chrosigill* 3. .i. *airis imradud álabradsidi in menman* 4. .i. *intabras dungi in corp do dia* ut *diximus*

f. 137d 2. after speaking of it. 4. i.e. the word *illíc*. 5. i.e. it does not signify locality, but it is *illíc* ‘there,’ namely, in harmony. 8, 10. i.e. the praising of God. 9. i.e. in standing firm.

f. 138a 1a. i.e. the raising of the hands. 2. i.e. the raising of the hands in cross-vigil, that is the word of the hands, and the word of the eyes, moreover, is the raising of them up to God, and the word of the knees and of the legs is the bending of them in prostration, and the word of the body, moreover, is when it is extended to God in prostration and cross-vigil. 3. i.e. for the speech of the mind is thought. 4. i.e. the gesture which the body makes to God, *ut diximus*.

<sup>a</sup> MS. *iarnais ñ dís*

<sup>b</sup> This seems to refer to *qui statis* of the text, Windisch

<sup>c</sup> MS. *hicros figill*

BENEDICAT TÉ *DOMINUS* EX *SIÓN*, QUI FECIT *CÆLUM* ET *TERRAM*.  
ne inremuneratum<sup>5</sup> putarent gratiarum actionis officium.

## PSALMUS CXXXIV.

ALLELUIA.

argumento *huius* psalmi reditus de Babilone populi significatur, cum imperatur ut tam *pro* ultione<sup>6</sup> hostium quam *pro* difensione sui gratias referant redemptori, qui illos multiplici solaciorum genere recreauerat semper atque confouerat<sup>7</sup>.

LAUDATE *NOMEN DOMINI* usque *NOSTRI*.

causa dicitur cur laudari *Dominum* imperaueret, quia scilicet<sup>8</sup> facultatem præstetit in domum *Domini* iterum consistendi.

LAUDATE *DOMINUM QUIA BENIGNUS EST DOMINUS*; PSALITE *NOMINI EIUS QUIA SUAUIS EST DOMINUS*.

quoniam tua<sup>8a</sup> *sancta* quippe uoluntate *huius* modi *conditur*<sup>9</sup> officium.

QUONIAM *IACOB* usque *DOMINUS*.

canoris uestri<sup>10</sup> sit talis narratio quod uos patresque uestros... solos sibi elegerit, quod instar cuiusdam possessionis tuetur<sup>11</sup>. ...

ISRAHEL IN POSSESSIONEM usque IN *TERRA*.

potentiam *eius* ... non solum nostra difensione<sup>12</sup> sed totius orbis creatione<sup>13</sup> percipimus.

f. 138b ... FULGORA IN PLUIAM FECIT.

... nubium quippe *conlisis* erumpit in fulgora, signa proferens<sup>1</sup> sequentium pluuiarum.

QUI PRODUCIT UENTOS DE *TESAURIS* SUIS.

eodem arcano potentiae aër mouetur in uentum<sup>2</sup> sicut densetur in nubes.

f. 138a 5. .i. *as nephatdanaigthe intimthrecht hisin* 6. .i. *doratad fornanimdea*  
7. *ærotatailc* .i. *fordechuid*<sup>a</sup> 8. *issé inso infochunn* 8a. *adae* 9. *duferthar*  
10. *far foguir si ón* 11. .i. *in popul israheldae* 12. .i. *ni ed amet asnetarcnad*  
*dun triarnditin*<sup>b</sup> 13. .i. *trisintuistin*

f. 138b 1. .i. *an dufurgaib in chomfrithorcun ón* 2. .i. *fri imfolang gáithe ón*

f. 138a 5. i.e. that that service is unremunerated. 6. i.e. which had been inflicted on the enemies. 7. i.e. had helped. 8. this is the cause. 10. that is, of your voice. 11. i.e. the people of Israel. 12. i.e. not only that it is known to us through our protection. 13. i.e. through the creation.

f. 138b 1. i.e. when the collision produces. 2. i.e. to cause wind.

<sup>a</sup> MS. *for dechuid*

<sup>b</sup> MS. *trarnditin*: corr. Ascoli

QUI PERCUSSIT PRIMOGENITUM<sup>a</sup> usque AD PECUS.

... hinc iam a peculiari<sup>3</sup> beneficio uindicis laudatur potentia. ...

EMISIT SIGNA usque SUIS DEPRECABITUR, UEL CONSULABITUR<sup>4</sup>.

Hebreus dicit: erit placabilis, ne, qui gentium regumque malefacta<sup>5</sup> punierat, uideretur personarum acceptione seruorum delicta negligere<sup>6</sup>. licet indulgenter omnia<sup>7</sup> contuleris semel<sup>8</sup> electis, corripies<sup>9</sup> tamen errantes<sup>10</sup>, uerum ea bonitate et clementia ut supplicum<sup>11</sup> preces ignoscentia<sup>12</sup> prumpta perueniat<sup>b</sup>. ...

OPERA MANUUM usque UIDEBUNT.

f. 138c idula | in nostram formantur effigiem, ut<sup>1</sup> in-animam<sup>2</sup> informemque<sup>3</sup> materiam homana imago nubilitet<sup>4</sup>.

AURES HABENT usque QUI FACIUNT EA.

auctores idulorum atque cultores optat deorum suorum similisimos fieri, quod maledictum<sup>5</sup> pulchre uelatum est adeo ut, si tali offendantur conuicio<sup>6</sup>, de diis suis meriti<sup>7</sup> conuincantur<sup>8</sup> quos impia existimatione<sup>9</sup> lesserint, dum eorum inprecata similitudine<sup>c</sup> contumiliæ<sup>10</sup> instar orruerint.

f. 138b 3. *sainredaig* 4. *etarrogu canone lesom anisiu* 5. *inna mignímu* 6. .i. *cen an digail sidi dano* 7. .i. *cia dulogae doib anuili torgabala on* 8. .i. *duroigasú adcé óin fecht* 9. *adcé* 10. *cid dudtuigsib ón* 11. *inna nguidech* 12. .i. *indilgud huaitsiu adæ*

f. 138c 1. *dechur tra tadbat som itir dóini 7 idlu cruthaigter foacosmailius* 2. .i. *huare techtas anmain* 3. .i. *nochis si inanim<sup>d</sup> són nadelbaigther hua lamaib doine*. l. *informemque materiam* .i. *is anadbar nephdelbaigthe<sup>e</sup>* .i. *in corp són nad delbaigther hua lamaib dóine<sup>f</sup> amal dungiúter idail huadib*. 4. *cosochenelaigidir* .i. *issoiriú indate idail* .i. *air nítechtat sidi anmain* 5. .i. *bithe<sup>g</sup> doib som amal an deu són* 6. .i. *ásamail frian deu són* 7. *indairilteo* 8. .i. *buith amal an deu son* .i. *corub mebuil<sup>h</sup> leu ón* 9. .i. *huare nach maith leu cutrummus frian deu is frithorcuin dosuidib insin*. 10. .i. *arathis leusom anintamail fria ndeu*

f. 138b 4. he has here an alternative text. 6. i.e. so as not to punish them then. 7. i.e. though Thou forgive them all their transgressions. 8. i.e. whom Thou hast chosen, O God, once. 10. even Thy elect<sup>l</sup>. 12. i.e. the forgiveness from Thee, O God.

f. 138c 1. he shews, then, a difference between men and idols that are shaped after their likeness. 2. i.e. because it has soul. 3. i.e. it is the soul that is not formed by the hands of men. Or, *informemque materiam*, i.e. into the unformed material<sup>k</sup>, i.e. the body, which is not formed by the hands of men, as idols are made by them. 4. i.e. it is nobler than idols, for they have no soul. 5. i.e. of their being as their gods. 6. i.e. their being likened to their gods. 7. of the merit. 8. i.e. that they are as their gods, i.e. that they may deem it a disgrace. 9. i.e. because they are not pleased at being put on an equality with their gods, that is an offence to them (the gods). 10. i.e. they deem it as a reproach to be compared to their gods.

<sup>a</sup> MS. *primogentum*

<sup>b</sup> leg. *præueniat?*

<sup>c</sup> leg. *inprecatam similitudinem?*

<sup>d</sup> recte *indanim*

<sup>e</sup> MS. *neph delbaigthe*

<sup>f</sup> MS. *dói*: corr. Ascoli

<sup>g</sup> rectius *buithe*

<sup>h</sup> The *i* seems to shew that the final *l* was palatalized by the following palatal *l*

<sup>i</sup> For the construction cf. *condírgedar dosuidib* Ml. 34<sup>a</sup> 23

<sup>k</sup> Translated as though it were in *informem materiam*

ET OMNES QUI CONFIDUNT IN EÍS.

nos, *inquam*<sup>11</sup>, *qui*<sup>11a</sup> quantum *præstet*<sup>12</sup> *Deus noster* diís gentium agnouimus, sedula eum laude deuotaque celebremus. diuersís<sup>13</sup> sane nominibus unam eandemque gentem signare curauit, ut repetitione *compellationis quam*<sup>14</sup> studiosse *Deum* benedici uellet, *inpresit*. ...

PSALMUS CXXXV.

ALLELUIA.

nullo {sensu} hic psalmus defert a superiore carmine; unum atque idemque argumentum<sup>b</sup> ambobus, unus sensus<sup>15</sup>; utroque *imperatur* siquidem reuersís de Babilone ut tam ueterum *quam* recentium<sup>16</sup> beneficiorum memores iugiter Deo grati esse<sup>17</sup> *persistant*, interpositis sane uersibus<sup>18</sup> *propter* f. 138d *modulatam respondentium*<sup>1</sup> *concinntiam*<sup>2</sup>, *qui*<sup>c</sup> *tamen* semper *superiorem sensum* impleant, a poetís *intercalares*<sup>3</sup> *dicuntur*. ...

QUI FIRMAUIT usque *EIUS*.

*pro*<sup>4</sup>: aquis *circumdatam* {i. terram} *uel erratam*<sup>5</sup> *uenís*<sup>6</sup> *fontium* et *originibus fluiorum*, *aut certe eminentiorem*<sup>7</sup>, *recurrentibus* siquidem<sup>8</sup> in ima *quæque* ac *depressa*<sup>9</sup> *aquis arida ut superior*<sup>10</sup> *emerserit*<sup>11</sup> et *altior*. ...

LUNAM ET STELLAS IN POTESTATEM NOCTIS.

dum noctis tenebrosa disrumpunt, uim lucis suæ tempore potissimum noctis adserere<sup>12</sup> *perhibentur*, *quo solum*<sup>13</sup> *splendor*<sup>a</sup> earum *ussui est* mortalibus.

f. 138c 11. *indeurb* 11a. *issinni* 12. *ciammét doroscai* 13. *forsan* israhel 7 aron 7 *asleui*<sup>d</sup> *trachtaid inso* 14. *ciafíu* i. *mórní* 15. *is indib salmaib so* 16. *nuæ* 17. *m bete* 18. i. quoniam in æternum missiricordia eius *do buith in digaid cechferso beus*··

f. 138d 1. i. *etir dichlais nogaibthe in salmso* i. quoniam in æternum missericordia eius *nogaibed indal(a)chlas*<sup>e</sup> *beus* 2. *air incuibdius* 3. i. *etarsudigthi*<sup>f</sup> 4. *tar æsi* 5. *airndrisse* 6. i. *rethait uisci innamedón· són* 7. *as ardu* 8. *cid arretae ind uisci* 9. i. *is nafudamnai són dano* 10. *indate ind uisci ón* 11. *co dururgaib* 12. i. *nochis dunaidbdet són* 13. *nammá*<sup>g</sup>

f. 138c 11. assuredly. 11a. it is we. 13. this comments on Israel and Aaron and Levi. 14. i.e. greatly. 15. in these two psalms. 18. i.e. that *quoniam*, etc. should continue to be after every verse.

f. 138d 1. i.e. this psalm used to be sung between two choirs, i.e. the second choir used to continue to sing *quoniam*, etc. 6. i.e. waters run in their centre. 8. even when the waters run. 9. i.e. into the depths, then. 10. that is, than the waters. 12. i.e. that they shew.

<sup>b</sup> MS. arargumentum

<sup>c</sup> leg. qui cum?

<sup>a</sup> MS. speldor

<sup>d</sup> *asleui* stands as though *forsani* had preceded

<sup>e</sup> MS. *indla:hlas*: corr. Ascoli

<sup>f</sup> MS. *etar sudigthi*

<sup>g</sup> MS. *nammá*

QUI PERCUSSIT ÆGIPTUM usque EORUM.

... ad gratias agendas *pro peculiaribus* in se<sup>14</sup> agendis benefactis accingitur.

...

f. 139a INCREPAUIT<sup>1</sup> MARE ROBRUM IN DIUISIONES usque FUIT NOSTRI.

*Deus.* post enumerationem ueterum *præstitorum* et ad recenta<sup>2</sup> beneficia tua *conuertitur*<sup>3</sup>. ...

PSALMUS CXXXVI.

IPSI DAUID.

hic psalmus ante expositionis<sup>4</sup> *ingresum ipso*<sup>5</sup> sui *principio captiuitatem* Babiloniam *profetatum* esse *testatur* in aliorum psalmorum<sup>6</sup> *adprobatione*, in *quibus*, cum idem *argumentum* sit<sup>7</sup>, *uerborum*<sup>8</sup> *tamen non est* tam *aperta*<sup>9</sup> *contextio*, cum *consequentia sensuum causarum similitudoque aliud*<sup>10</sup> *non cogit intellegi*. nullus *ergo huius modi*<sup>11</sup> *profetias a sancto Dauid celebratas esse infitiatur*<sup>12</sup>.

SUPER FLUMINA BABILONIS usque SIÓN.

inducitur sermo *lugentium captiuitatis mala et patriæ desideria lacrimosa conquestione*<sup>13</sup>. ...

IN SALICIBUS usque NOSTRA.

... organorum sonos audire desiderabamus, *quo*<sup>14</sup> magis ... nimiam miseriam nostram in *mimoriam reuocarent*.

f. 138d 14. *ind som .i.*<sup>a</sup>

f. 139a 1. *debe tintuda*<sup>b</sup> *són .i.* pro *diuissit* 2. *nuib*<sup>c</sup> 3. *in faith* 4. *.i. inna aisndísen fil is int salm* 5. *innúnn són* 6. *.i. as ñ du doiri babelone rogabtha*<sup>d</sup> *in<sup>e</sup> sailm<sup>f</sup> fil isint saltair ataat*<sup>g</sup> *argumenta sluinde as ñ du doiri babilone rogabtha int sailm sin fubithin neich asbeir hisunt .i. super flumina babilonis* 7. *.i. fri argumint int sailm so* 8. *.i. airis didoiri babilone*<sup>h</sup> *rogabtha huili ised*<sup>i</sup> *dugniat anargumenta* 9. *.i. combad dudoiri babilone*<sup>k</sup> *rogabtis ón* 10. *acht is didoiri babilone rogabtha* 11. *as ñ di doiri babilone rogabtha* 12. *naimresnad* 13. *huand eregim* 14. *.i. cu*

f. 139a 1. a difference of rendering, i.e. for *diuissit*. 3. the prophet. 4. i.e. of the exposition which is in the psalm. 6. i.e. that the psalms which are in the psalter have been sung of the Babylonian captivity. There are *argumenta* which declare that those psalms have been sung of the Babylonian captivity, because of what he says here, namely, *super*, etc. 7. i.e. as the argument of this psalm. 8. i.e. for they have been all sung of the Babylonian captivity; that their *argumenta* establish. 9. i.e. that they have been sung of the Babylonian captivity. 10. but they have been sung of the Babylonian captivity. 11. that they have been sung of the Babylonian captivity. 12. let him not gainsay.

<sup>a</sup> after .i. is an erasure

<sup>b</sup> MS. *tinda*: corr. Ascoli

<sup>c</sup> The dative as though after the Irish *do*

<sup>d</sup> MS. *rogabta*

<sup>e</sup> *rectius int*

<sup>f</sup> *i* over the line

<sup>g</sup> MS. *ata*

<sup>h</sup> MS. *bababilone*

<sup>i</sup> MS. *is*

<sup>k</sup> MS. *babile*



QUIA INTERROGAUERUNT usque OUIUM.

f. 139b *non solum, inquit. cæperunt*<sup>15</sup> *nos, sed etiam insultantes cogunt nos cantica nostræ linguæ*<sup>1</sup> *cantare.*

YMNUM CANTATE.

*et naturale est ut externæ linguæ*<sup>2</sup> *cantica cum inrisione sepius audiantur. ...*

SÍ NON MIMINERO usque MEÆ.

*non solum, inquit populus, recordabar tui, Ó Hierusalem, sed etiam omnem lætitiã meã memoria tui antecedit*<sup>3</sup>. ...

QUI DICUNT: EXINANITE<sup>a</sup> usque IN EA.

*tanta, inquit Edom, scrutamini illius urbis secreta, ut, sicut uas usque ad feces*<sup>4</sup> *exauriatur, ita nihil reliquarum plebis*<sup>5</sup> *in ea remittatur.*

FILIA BABILONIS usque NOBÍS.

f. 139c *ó tú Babilón superba, quæ sub manu Domini ita infirmaris ut fit filia tenera et delicata*<sup>1</sup> ... *retributionem autem sé accipisse a Babiloniís profitentur*<sup>2</sup>. ...

BEATUS QUI TENEBIT usque AD PETRAM.

*consuetudo est barbarorum ut nulla miseratione commoti infantium capita petrís inlidant, quos non dignantur fortium morte occidere*<sup>3</sup>. ...

#### PSALMUS CXXXVII.

CONFITEBOR TIBI, DOMINE, usque MEI.

... *gratiam tibi agam, quia orantem té*<sup>4</sup> *in presura exaudisti. ...*

ADORABO usque TUUM.

... *non in delubris*<sup>5</sup> *idulorum sed in Templo. ...*

f. 139d ... QUONIAM MAGNIFICASTI TUUM.

... *quia exaltasti nomen tuum liberatione populi tui, quod quasi exile*<sup>1</sup> *extraneís uidebatur. ...*

QUONIAM MAGNA GLORIA DOMINI.

... *non ingloriosus*<sup>2</sup> *in hís uidetur. ...*

f. 139a 15. *rogabsat*

f. 139b 1. .i. *hebreici*<sup>b</sup> 2. *hebreici*<sup>b</sup> 3. *duroscaifea* 4. *codescthu* 5. .i. *israheldæ*

f. 139c 1. *malar* 2. *israheldai* 3. .i. *interfectione .i. ni fiu leu bás naill dutecht*<sup>c</sup> *forru acht beim acinn fri cloich* 4. *adæ* 5. *ní is naibtempluib*

f. 139d 1. *seim* 2. *nephinducbaide*<sup>d</sup>

f. 139b 1. i.e. Hebrew. 2. Hebrew. 5. i.e. of the Israelites.

f. 139c 2. the Israelites. 3. i.e. they do not deem it fitting that another death should come upon them, but that their heads should be dashed against a stone.

<sup>a</sup> MS. *exinate*

<sup>b</sup> This seems to be the Latin genitive *Hebreici* used as though in concord with the Irish *bélrai*.

<sup>c</sup> *rectius dutecht*

<sup>d</sup> MS. *neph inducbaide*

EXTENDISTI MANUM usque TUA.

ad nós auxiliando<sup>3</sup> tua manus porrecta est. ...

PSALMUS CXXXVIII.

f. 140a ... SEMITAM MEAM.

uita homana cotidiano itineri<sup>1</sup> adsimulatur. sicut enim uiator per tractús<sup>2</sup> terræ proficiscitur<sup>a</sup>, sic homo per uarias ætates.

FUNICULUM MEUM.

funiculus a diidentibus hereditatem circumfertur, ut unusquisque propriam sedem accipiat. ita et omnis homo diidente Domino accipiat quid in sé continet qualitatis<sup>3</sup>. ...

f. 140b ... QUIA NON EST SERMO IN LINGUA MEA.

nulla est mihi eloquentia quæ possit tibi<sup>1</sup> occultare aliquid.

ECCE TÚ, DOMINE, usque ANTIQUA.

cognitione<sup>2-3</sup> mea profundiora intellexisti<sup>3a</sup>, quia omnia quæ ante mundi initium fuerunt et omnia quæ post finem eius intellegis. ...

POSSUISTI SUPER MÉ MANUM.

similitudine {dicit} massam<sup>4</sup> quamlibet plasmantis<sup>5</sup> et conglutinantis. ...

ET NON POTERO AD EAM<sup>6</sup>.

ratio non sinit, potestas<sup>b7</sup> non subpetit, ut aliqua contumacia tecum disceptam.

QUO IBO A SPIRITU TUO?

sí cuperem quasi fugitiuus<sup>c</sup> auolare<sup>8</sup>, nullus mihi locus fugendi est. ...

f. 139d 3. lase

f. 140a 1. .i. duintiuch óin lai 2. .i. etir réid 7 amreid<sup>d</sup> 7 etir fán 7 ardd 3. .i. im olc famaith ón

f. 140b 1. erut su adæ 2. .i. uat etarcnu .i. huat ingnu 3. l. mea cognitione .i. asgensu innahi ata fudumnu huamingnusa<sup>e</sup> .i. is uilliu tingnae indaas mingnae se...

3a. adæ 4. .i. cid cré cid táis rl. 5. duslaid .i. cruthaigedar 6. .i. fristáes fris 7. .i. nímtha<sup>f</sup> cumachtæ ñdo 8. fuluinn

f. 139d 3. when.

f. 140a 1. i.e. to a journey of one day. 2. i.e. both level and unlevel, both valley and height. 3. i.e. whether evil or good.

f. 140b 1. from Thee, O God. 2. i.e. from Thy knowledge, i.e. Thy understanding. 3. or, mea cognitione, i.e. Thou hast understood the things that are deeper than my understanding, i.e. Thy understanding is greater than my understanding. 4. i.e. whether clay or dough, etc. 5. who strikes, i.e. who forms. 6. i.e. to oppose it. 7. i.e. I have no power thereto.

<sup>a</sup> MS. proficistur

<sup>b</sup> MS. postestas

<sup>c</sup> MS. fugitibus

<sup>d</sup> MS. am reid

<sup>e</sup> an imitation of the Latin idiom

<sup>f</sup> MS. nímtha cumtachtæ

SÌ DISCENDERO AD INFERNUM.

quam<sup>9</sup> multi sunt præposti et comites regis ad carceris ianuas, aut ut soluant liberandos aut ut ligant uincendos. ...

SÍ SUMPSERO PENNAS usque MARIS.

sí ueloci ... fuga transuolauero ad maris extrima, ibi mé ministri regis inuenient, quia<sup>a</sup> naues negotiatorum<sup>10</sup> aut expectant aut suscipiunt<sup>11</sup> aut dimittant<sup>12</sup>.

...

ET DIXI: FORSITAN MÉ.

f. 140c ego uidens nullam fugam tutam mihi fo|re<sup>13</sup>, cogitans dixi: tenebræ mé produnt<sup>b1</sup> persequenti<sup>2</sup>. ...

ET NOX SICUT DIES.

tempus quod quieti homanæ datum est in té non cadit<sup>3</sup>. ...

SICUT TENEBRAE EIUS.

conparatione<sup>4</sup> tenebrarum lux<sup>5</sup> deprehenditur; Deus autem, in quo nullæ tenebræ sed omnia in quo lux sunt, sine ullo impedimento cuncta præuidet. ...

SUSCIPISTI MÉ usque MEÆ.

in sinum tuæ potentiæ ab initio expositus<sup>6</sup> sum. ...

NON EST OCULTATUM OS.

etiam interiora mei corporis rimare<sup>7</sup> potes.

SUBSTANTIA MEA.

homo in extrimis terræ finibus constitutus tuam<sup>8</sup> scientiam non latet.

IMPERFECTUM MEUM.

cum adhuc necdum<sup>9</sup> formatus in utero essem ...

DII FORMABUNTUR.

dii ab hominibus fabricabuntur, et nemo in eis est qui talia possit scire<sup>10</sup>. ...

DENUMERANS.

f. 140d uidebo eos multiplicatos | esse ita ut numerari<sup>1</sup> non possint. ...

f. 140b 9. .i. mór ní 10. innacennaige 11. .i. dianndamnad són· 12. .i. nondascorat<sup>c</sup> 13. nad mbiad

f. 140c 1. nummeratsa 2. dundí adgreinn .i. deo .i. mé 3. .i. nibí adaig daitsiu· adcé 4. huan chosmailigiud 5. .i. is dé intsoilse amal asndæ inna dorche<sup>d</sup> 6. amlathardae 7. ingléis 8. adcé 9. .i. intain 10. .i. ní fitir idal inna inchlidi amal rundfitir dia

f. 140d 1. aralín

f. 140b 9. i.e. greatly. 11. i.e. to fasten them. 12. i.e. (because) they let them go. 13. that there would not be.

f. 140c 2. to him who pursues, i.e. Deo, i.e. me. 3. i.e. there is no night to Thee, O God. 5. i.e. the light is God's even as the darkness is God's. 8. O God. 9. i.e. when. 10. i.e. an idol knows not the hidden things as God knows<sup>e</sup>.

f. 140d 1. for their number.

<sup>a</sup> leg. qui?

<sup>b</sup> leg. prodent

<sup>c</sup> MS. seems nos dascarat, but the last five letters are very doubtful, corr. Windisch

<sup>d</sup> an imitation of tenebræ?; the construction with the singular verb is remarkable

<sup>e</sup> cf. KZ. xxxv 403 sq.

QUIA DICES IN COGITATIONE.

tuo intimo *consilio* diffinitum *est quod* in uanum muratas<sup>2</sup> ac munitas possedent ciuitates. ...

PSALMUS CXXXIX.

f. 141a ... QUI COGITAUERUNT usque MEOS.

diligenter cogitant mé subruere, *quo*<sup>1</sup> candentem<sup>a</sup> opprimerent. ...

f. 141b ... COGITAUERUNT usque EXALTENTUR.

... né eleuentur hostes in tui populi *conculcatione*, *quasi* qui<sup>1</sup> non potuesses eripere populum tuum. ...

CADENT SUPER EOS.

sicut carbones *superfussi* sedentem *concremant*<sup>2</sup>, ita illi uindicta cælesti obprimantur. ...

PSALMUS CXL.

f. 141c ... DOMINE, CLAMAUI usque AD TÉ.

Ó *Deus* missericors et tribulorum<sup>1</sup> auxiliator, *nunc* inuocantem exaudi mé.

DIREGATUR usque UESPERTINUM.

síc mea oratio ... placida fiat quem ad modum incensum<sup>2</sup> suauissimi hodoris fit. ...

PONE, DOMINE, usque MEÍS.

... *ergo hoc modo precatur* ut custodiat *Dominus* os suum et *quasi* quoddam hostio clausa labia muniat, né ad remaledicendum<sup>3</sup> aperiantur. ...

AD EXCUSSANDAS.

mos peccantium *est* sé defendere et *peruicacia*<sup>4</sup> excussare. ...

CORRIPIET usque MÉ.

corripientem cum mansuetudine accipiam, nec excussantem<sup>5</sup> *sed* confitentem me inueniet. ...

f. 140d 2. *múrdai*

f. 141a 1. *i. co*

f. 141b 1. *os tú* 2. *amal loiscde i. inní forsateismetar*

f. 141c 1. *innafochtaide*<sup>b</sup> 2. *indingchis* 3. *du athmaldachad* 4. *huathremglicci*<sup>c</sup> 5. *archoimtiu*<sup>d</sup>

f. 141b 1. Thou. 2. as they burn, to wit, him on whom they are poured.

f. 141c 5. who plead an excuse.

<sup>a</sup> leg. cadentem

<sup>b</sup> *t* under the line; *innafochtaide* apparently translates tribulorum as gen. pl. of tribulator

<sup>c</sup> MS. *huath remglicci*

<sup>d</sup> Cf. *arcoimddim* g. causor Sg. 59<sup>a</sup> 15, *innerchoimded* Tur. 82. For the construction cf. p. 431 note d

f. 141d CUSTODI MÉ A LAQUEO.

in historia Regum inuenimus quosdam de populo auro corruptos, *per* quos Assirius decipere<sup>1</sup> regem cupiebat, de quorum scandalis sé deprecatur liberari. ...

PSALMUS CXLI.

f. 142a TRIBULATIONEM MEAM usque MEUM.

... tibi, *Domine*, illam designauit quo<sup>1</sup> té magnitudo meæ misseriæ ad misericordiam incitaret. ...

CONSIDERABAM usque MÉ.

*conspexi*, sperans auxiliantes, e quibus multos proditores offendi<sup>2</sup>.

PERIT FUGA A ME.

*propriis*<sup>3</sup> proditus et hoste *conclusus* euadere non possum. ...

f. 142b ... MÉ EXPECTENT IUSTI.

in mé omnes tui persecutores spectant, quo<sup>1</sup> *per* mé uel fiduciam<sup>2</sup> uel difidentiam<sup>3</sup> capiant.

PSALMUS CXLII.

PSALMUS DAUID, CUM PERSEQUEBATUR<sup>4</sup> A FILIO SUO ABISOLÓN.

...

QUIA PERSEQUUTUS EST.

ideo in iudicium *mecum non* intres. sí *enim* té accusante, merito inimici mé *persequuntur*, cæterum *autem* gratis<sup>5</sup> inimicitias *eius* patior. ...

IN ME TURBATUM EST.

*idem est* sensus<sup>6</sup>. ...

f. 142c ... IN FACTIS MANUUM TUARUM.

*repetitio est* eiusdem<sup>1</sup> sermonis. ...

f. 141d 1. .i. *triaslach foir giallae dialailiu*...

f. 142a 1. *có* 2. *inrualadsa* 3. .i. *huammuntir feín són*

f. 142b 1. *co* 2. .i. *intesamni indfirieín dut chreitimsiu adé diarumsoirae* 3. .i. *inderbamnacht .i. sechis innamairis ón .i. airimfolnguba amairis doib som manimsoirae se*...

f. 142c 1. *frisani fil riam*

f. 141d 1. i.e. by tempting him to submit to another.

f. 142a 3. i.e. by my own folk.

f. 142b 2. i.e. the confidence of the righteous man<sup>b</sup> to believe Thee, O God, if Thou deliver me. 3. i.e. diffidence, i.e. unfaith, i.e. for it will cause unfaith to them if Thou deliver me not. 5. without offence against them. 6. as the verse before.

f. 142c 1. as what precedes.

<sup>b</sup> reading, with Ascoli, *innesamni*. leg. *bit esamni*, 'the righteous will be confident.' J. S.

UELOCITER EXAUDI.

exilis<sup>2</sup>, sí infirmetur<sup>3</sup>, nisi oportuna occurrat sanitas, morietur cito. ...

SPIRITUS TUUS BONUS.

f. 142d ... *est enim spiritus Domini malus, id est potestas<sup>1</sup> qua dure opprimis peccantes et trades eos in manús inimicorum.* ...

PSALMUS CXLIII.

f. 143a ... DOMINE, INCLINA CÆLOS.

similitudine illius uicis qua de Ægipto proficiscentibus adiutor fuisti, ita nunc populo tuo auxiliari oportet. tropicos<sup>a1</sup> autem cælos inclinari deprecatur. ...

TANGE MONTES.

sicut in monte Sina ollim discendente Domino fumus apparuit, ita et nunc eodem modo innotescere debes<sup>2</sup>. ...

FULGORA CURRUSCATIONEM.

f. 143b ... | ... Ó Deus omnipotens, qui hominis uanitati obnoxii<sup>b1</sup> recordari dignaris, inclina cælos. ...

EMITTE SAGITTAS.

... sic enim Assirii conturbati fuerant ut fugientes... omnia expeditionis instrumenta in semitis<sup>2</sup> dimitterent. ...

f. 143c ... FILIÆ EORUM.

... sicut Templum auro et argento distinctum<sup>1</sup> oculorum aciem obtondit<sup>2</sup>, ita filiæ eorum mirabilibus ornamentis florent. ...

OUES EORUM FOETOSÆ.

non solum homines et crescent prole et habundabunt bonis, sed etiam pecora nulla sterilitate defamabuntur<sup>3</sup>. ...

f. 142c 2. .i. cóil 3. .i. ma beith hiseurc<sup>c</sup>

f. 142d 1. .i. cidtriaingliu doindnastar sòn huare as nolc immefolngi do neuch forsanimber<sup>d</sup>

f. 143a 1. introdaid 2. .i. adæ

f. 143b 1. bibdid 2. forsnaib conaraib

f. 143c 1. toirndide .i. brec 2. fristuairec 3. ní michlothaigfetar

f. 142c 3. i.e. if he be in sickness.

f. 142d 1. i.e. though it be given through angels, because it causes evil to him on whom it is used.

<sup>a</sup> MS. tropicos before oportet with a mark of transposition

<sup>b</sup> This is translated as a nom. pl.

<sup>c</sup> u over the line

<sup>d</sup> rectius forsanimberr

## PSALMUS CXLIV.

f. 144a ... APERIS TU MANUM.

ex prumptuaris<sup>1</sup> tuæ maiestatis omnia animantia cibis naturæ debitís habundauit. ...

## PSALMUS CXLV.

ALLELUIA.

in hoc psalmo describitur adhortatio populi in captiuitate possiti et de Babilone præstulantis<sup>2</sup> reditum, nec *confidendum*<sup>3</sup> in hominibus docet, qui non possunt liberare, sed in Domino. ...

f. 144b ... FACIT IUDICIUM usque ESURIENTIBUS.

interire fame non patitur quos raptor auarus exuerit<sup>1</sup>. ...

f. 144c ET UIAM PECCA|TORUM EXTERMINABIT.

pene ubique<sup>1</sup> hostes suos peccatores uocat, quia inlessi<sup>2</sup> ledunt. ...

DEUS TUUS, SIÓN.

a loco habitatores<sup>3</sup> intellegite. ...

## PSALMUS CXLVI.

ALLELUIA, AGGEI ET ZACHARIÆ.

eadem in præsentí psalmo quæ in superiore<sup>4</sup> profetat. ...

ET ALLIGAT CONTRITIONES EORUM.

tamquam ulceribus fasceolas<sup>5</sup>, sic erumnís fomenta<sup>6</sup> consolationis admouit, ut: “num quid obliuisci poterit uirgo fasciæ pectoralis<sup>7</sup>?”

QUI NUMERAT MULTITUDINEM STELLARUM.

ea uirtute nos liberauit qua astrorum numeros, cursús, ortús occassúsque tam nominum inpresione<sup>8</sup> signat::s habet cog-

f. 144d nitiones.

f. 144a 1. huanaib cellorib 2. .i. frisaccai 3. nantorasnighi

f. 144b 1. duchoimarraig

f. 144c 1. emid<sup>a</sup> hi cech dú 2. huaneuch 3. .i. in loc lesom híc arnaib aitrebthidib 4. .i. psalmo .i. fil riam 5. amal nagrinnenu .i. bite imchrechtu<sup>b</sup> 6. innatataic 7. .i. indetaig bruinnidi .i. bis tarbruinniu ógae són 8. emid huandestoasc .i. ain(m) saindiles duthabairt ducechae

f. 144a 2. i.e. which expects. 3. that one must not trust.

f. 144c 2. by any one. 3. i.e. he here takes the place for the inhabitants. 4. i.e. psalmo, i.e. which precedes. 5. i.e. which are wont to be about wounds. 7. i.e. of the clothing for the breast, i.e. which is wont to be over a maiden's breasts. 8. i.e. in giving a peculiar name to each of them.

<sup>a</sup> In Ml. 131<sup>c</sup> 16 paene is glossed by *menid*; is there a clerical error there or here?

<sup>b</sup> MS. -chretu

MAGNUS DOMINUS NOSTER usque<sup>a</sup> NUMERUS.

sapientiæ eius magnitudinisque<sup>b</sup> admiratio uires laudantis excedit<sup>1</sup>.

SUSCIPiens MANSUETOS DOMINUS.

non rebelles Legi, uel in omnem obsequellam<sup>2</sup> humiles ac nulli aduersantes.

HUMILIAT usque AD TERRAM.

rerum experti dedicerent. ideo in commonem utilitatem<sup>3</sup> dicuntur generaliter, sicut in superiore psalmo dictum est. ...

QUI OPERIT usque HOMINUM.

... nubibus igitur densatis<sup>4</sup> paratur pluia graminibus alendis. ...

NEC IN TABERNACULIS UIRI.

pro: in tibiis<sup>5</sup>. alia editio<sup>6</sup>: pro tibialibus<sup>7</sup>, quibus belliciosi crura muniuntur.

...

#### PSALMUS CXLVII.

f. 145a ... QUONIAM CONFORTAUIT SERRAS usque TUARUM.

non contentus<sup>1</sup> instaurare, post reditum perpetue té munitam esse uoluit. ...

QUI EMITTIT ELOQUIUM usque EIUS.

transit iam hinc ad generalem munificentiam<sup>2</sup> conditoris. ...

MITTIT CRISTALLUM SUUM SICUT FRUSTRA<sup>c</sup> PANIS.

simili exemplo cum glacialis concretionis<sup>3</sup> expresit. ...

f. 145b ... NON FECIT usque EIS.

nulli hominum conlata sunt quæ nos gratulamur expertos<sup>1</sup>.

#### PSALMUS CXLVIII.

ALLELUIA.

cum et alios psalmos, id est xviii et ·ciii·, describendis creaturis

f. 144d 1. asingaib<sup>d</sup> 2. tochaisgim<sup>e</sup> 3. i. nachtorbatu  
coitchenn robói indib fridenum nuilc átrubalt tarhæsi ápectha 4. tridluthad inna  
nél<sup>f</sup> 5. arerochaib<sup>g</sup> 6. tintud aili 7. airnaib eruchordaib

f. 145a 1. annárubudech<sup>h</sup> 2. dun moindeinmidetu 3. inchoteicthea

f. 145b 1. eulachu<sup>i</sup>

f. 144d 2. following, or fittingness. 3. i.e. every common advantage that had been in them for doing evil has perished for their sin. 4. through the condensation of the clouds.

f. 145a 1. when he was not content.

<sup>a</sup> om. MS.

<sup>b</sup> MS. magnitudinisque

<sup>c</sup> leg. frustra

<sup>d</sup> MS. as ingaib

<sup>e</sup> MS. toichaisgim

<sup>f</sup> MS. innaímél

<sup>g</sup> MS. arerochaib: corr. Ascoli

<sup>h</sup> MS. annárubuidech, with the second n over the line: corr. Ascoli

<sup>i</sup> MS. elachu: corr. Ascoli



in laudem profeta compossuerit creatoris, hunc perfectiore et uicinior<sup>2-3</sup> detexuit<sup>4</sup> filo<sup>5</sup>. nam et multa intulit quæ in illis omiserat, et commemoratis nihilominus principalibus elementis eorum effectus<sup>6</sup> in ilis psalmis enumeratos hic quoque non tacuit, dum ea, per quæ inplebantur<sup>7</sup>, inseruit pene uniuersa. hic igitur

f. 145c creaturarum differentia ad laudandum Dominum conuocatur, nec potiora {elimenta} quæque pro magnitudine sui ab hoc excipiuntur<sup>1</sup> officio<sup>2</sup>, nec pro tenuitate secernuntur exigua<sup>3</sup>. ut enim conuentu distantium inter sé rerum unus mundus exstruitur, sic concentu omnium laus una formatur<sup>4</sup>. inde sane orditur<sup>5</sup> laudationem unde Moyses inchoauerat creationem<sup>6</sup>, et quæ ille commemoratis<sup>7</sup> tantum cælis et terra obintellegenda<sup>8-9</sup> reliquerat<sup>10</sup>, hic quæ potestates creaturæque tam exterior<sup>11</sup> quam interior<sup>12</sup> ambitu clauderentur ut diligens<sup>13</sup> interpres eius enumerat, et ad laudandum grandifica<sup>13</sup> auctoritate compellat<sup>14</sup>. ...

f. 145d LAUDATE EUM, SOL ET LUNA.

ordinate post inuisibiles naturas et rationabiles horum memor est quæ in cælo locata<sup>1</sup> prima occurrent aspectibus.

LAUDATE usque LUMEN.

pro splendore astrorum, quod<sup>2</sup> cum est ex ipsis, aliud est<sup>3</sup> tamen quam ipsa sunt.

f. 145b 2. as chomaicsiu 3. †. concinnore .i. as chubaithiu 4. rofoilsigestar 5. huanglosnaithiu 6. .i. ind imfolang<sup>b</sup> dogni cech dú(il) Hoc<sup>c</sup> (?) do molad dá 7. .i. molad dá ón

f. 145c 1. ni esgaibter 2. .i. molta dá 3. .i. cid mór in duil nó cid bec ni eperr nephmolad dá di... 4. .i. amal is trí accomol nildule æterissedar indomon sic imfolangar oínmolad do dia trichocetal inna nule ndule 5. intinscana duaid 6. .i. aisndís dutuistin<sup>d</sup> innandule quando dixit in principio fecit deus rl. 7. doaisndís diib 8. duthaidbsin ón atan dá innaduli triaisndís<sup>e</sup> diib do 9. †. obtigenda .i. atanditi .i. cen aisndís<sup>f</sup> 10. .i. moysi do duaid 11. as imbechtrachu 12. .i. sóer<sup>g</sup> .i. leir són 13. budech 14. adgladathar

f. 145d 1. tinolta<sup>†</sup> 2. intsoilse 3. .i. issain intsoilse 7 it saini inna rinn

f. 145b 4. he has manifested. 6. i.e. the effect which each element works... to praise God. 7. i.e. the praising of God.

f. 145c 2. i.e. of praising God. 3. i.e. whether the element be great or small, it is not said that it is not to praise God. 4. i.e. as it is through the conjunction of many elements that the world consists, so one praise is effected to God through the concert of all the elements. 5. David begins. 6. i.e. speaking of the creation of the elements, *quando dixit: in principio*, etc. 7. to speak of them. 8. to shew that the elements are God's through his speaking of them. 9. or *obtegendera*, i.e. that they are to be covered, i.e. without mention. 10. i.e. Moses to David.

f. 145d 1. collected. 2. the light. 3. i.e. the light is different, and the stars are different.

<sup>a</sup> gratifica is translated

<sup>b</sup> MS. *folang* <sup>c</sup> = Ir. *són*?

<sup>d</sup> rectius *duthuistin*

<sup>e</sup> MS. *tris ndis*: corr. Ascoli

<sup>f</sup> MS. *ais ndís*

<sup>g</sup> cf. *nitat sóir huli oc tintuúth* Wb. 12<sup>b</sup> 23

<sup>†</sup> rectius *tinóltai*

LAUDATE EUM, CÆLI CÆLORUM.

*non tantum*<sup>4</sup> ea *quæ* in cælis sunt.

ET AQUÆ usque SUNT.

*pro* firmamento cælos possuit, idiomate<sup>a</sup> Ebreico<sup>5</sup> commotans numerum.

LAUDENT NOMEN DOMINI.

cum cæteris creaturis causa cur necesse sit laudari *Dominum*, *quæ*<sup>b</sup> cuncta, cum essent<sup>6</sup>, sortita sunt<sup>7</sup> existentiam uoluntatis *eius* imperio<sup>8</sup>.

QUIA IPSE usque SÆCULI.

*non* solum existentiam omnibus tribuit, *sed* etiam diurnitatem<sup>9</sup> aliis, aliis æternitatem<sup>10</sup> dedit. ...

f. 146a ... QUÆ FACIUNT UERBUM *EIUS*<sup>1</sup>.

dum in alternationes<sup>2-3</sup> instituta<sup>4</sup> satis faciunt iusioni {Dei}, habere se pariter testantur auctorem.

MONTES ET OMNES COLLES usque CEDRI<sup>5</sup>.

*pro* terribilibus arbustis<sup>6</sup> cedros possuit, sicut supra draconum nomine omnium natantium genera *conprechendit*. cuncta *ergo* genera, tam foecunda *quam* infecunda, appellat<sup>7</sup>. ...

f. 145d 4. .i. *nied<sup>c</sup> amét asmbeir som inna aitribthidi<sup>d</sup> domolad dá<sup>e</sup> acht asber cid arindmolatar innanime<sup>f</sup> fesin* 5. .i. more .i. *ilar arhuathud<sup>g</sup> són* 6. .i. *is inmais diatuiste* 7. .i. *ataat iarum dano inneuch forrochongart dia doib* 8. .i. *forcomnactar som lase forruchongart som (am)buith* 9. .i. *fot saiguil ón* 10. .i. *buith dogrés ón*

f. 146a 1. .i. *comallait son nanní forcongair dia doib*. Aliter quæ faciunt uerbum eius .i. *ithesom ata briathra dá*. 2-3. *inailigthiu* .i. *is cotarsnae cechae díb fri alaill* .i. *is cotarsne aicned in tened fri cassair rl.* 4. .i. *anat ninsuidigthi* 5. *arcech fid són* 6. .i. *arnaib fedaib sonartaib ardaib* 7. *adgladathar*

f. 145d 4. i.e. not only does he say that the inhabitants shall praise God, but he even tells the heavens themselves to praise Him. 5. i.e. plural for singular. 6. i.e. in the mass (*massa*) for their creation. 7. i.e. they are afterwards then wherever God had ordered them. 8. i.e. they came into being when He had ordered them to be. 9. i.e. length of life. 10. i.e. to be for ever.

f. 146a 1. i.e. they fulfill whatever God orders them. *Aliter; quæ faciunt uerbum eius*, i.e. these are the words of God. 2-3. i.e. each of these is contrary to the other, i.e. the nature of fire is contrary to hail, etc. 4. i.e. when they are placed. 5. that is, for every wood. 6. i.e. for strong, high woods.

<sup>a</sup> MS. odiomate

<sup>b</sup> leg. quia?

<sup>c</sup> MS. *ni*

<sup>d</sup> MS. *aitribthi*: corr. Ascoli

<sup>e</sup> MS. *dæ dá*

<sup>f</sup> MS. *innime*: corr. Ascoli

<sup>g</sup> MS. *huathud*: corr. Ascoli

SERPENTES ET UOLUCRES PENNATÆ.

... reptantium *autem* quædam pedata<sup>8</sup>, nonnulla sine pedibus. ...

f. 146b ... REGES usque TERRÆ.

iam hinc transiit ad hominem, quem *quia* animantium diffinitio inclusisse uidebatur, necesse erat ut *pro* sui merito ab eorum commonione seunctus *compellaretur*<sup>1</sup> nomine suo. ...

ET EXSULTANT CORNU POPULI SUI.

iste ... nos quoque præcipuo honore dignatur<sup>2</sup>. ...

PSALMUS CXLIX.

... CANTATE DOMINO usque SANCTORUM.

*id est*, in coetu nostro laus resultat<sup>3</sup>. ...

f. 146c ... EXSALTABIT MANSUETUS IN SALUTEM.

aduersis humiliatos et ad omnem iniuriam expositos<sup>1</sup>. ...

AD FACIENDAM UINDICTAM IN POPULIS.

quæ nostrum reditum morabantur<sup>2</sup>.

AD ALLIGANDOS REGES EORUM IN CONPEDIBUS.

... quæ ultio tam magna est quam<sup>3</sup> memorabilis, ut tradi literis debeat.

ET NUBILES EORUM usque SANCTIS EIUS.

f. 146d ... hæc est gloria quam discipuli: quam<sup>1</sup> eos supplices sublimabo, ut restituamini scilicet sedibus uestris. ...

PSALMUS CL.

... LAUDATE EUM usque BENE SONANTIBUS.

modulatione iubelatio<sup>2</sup> triumphantis gaudii adclamata est. ...

f. 146a 8. *cosaigthi*

f. 146b 1. *.i. domolad dé* 2. *nuntuailngigedar* 3. *adribaigedar*

f. 146c 1. *lathardu* 2. *.i. (nacha)nt(eilc)tis as i(n)d(óiri)<sup>a</sup>* 3. *.i. fíu*

f. 146d 1. *ciafíu .i. mór ní* 2. *asubæ*

f. 146b 1. i.e. to praise God.

f. 146c 2. i.e. who let us not out of the captivity.

f. 146d 1. i.e. greatly.

<sup>a</sup> A conjectural restoration of an illegible gloss